

F. 95 - 2652

11 MAI 1995. — Loi portant approbation du Protocole n° 9 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, fait à Rome le 6 novembre 1990 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole n° 9 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, fait à Rome le 6 novembre 1990, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Protocole n° 9 à la convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »);

Résolus à apporter de nouvelles améliorations à la procédure prévue par la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Pour les Parties à la Convention qui sont liées par le présent Protocole, la Convention est amendée suivant les dispositions des articles 2 à 5.

Article 2

L'article 31, paragraphe 2, de la Convention se lit comme suit :

« 2. Le rapport est transmis au Comité des Ministres. Il est également communiqué aux Etats intéressés et, s'il concerne une requête introduite en application de l'article 25, au requérant. Les Etats intéressés et le requérant n'ont pas la faculté de la publier; »

Article 3

L'article 44 de la Convention se lit comme suit :

« Seules les Hautes Parties Contractantes, la Commission et la personne physique, l'organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui a introduit une requête en application de l'article 25 ont qualité pour se présenter devant la Cour. »

(1) *Séance 1993-1994 :*

Sénat :

Documents. — Projet de loi, n° 1150-1. — Rapport, n° 1150-2.
Annales parlementaires. — Discussion, séance du 26 octobre 1994. — Vote, séance du 27 octobre 1994.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1584-1.
Annales parlementaires. — Discussion, séance du 24 novembre 1994. — Vote, séance du 24 novembre 1994.

3

N. 95 - 2652

11 MEI 1995. — Wet houdende goedkeuring van Protocol nr. 9 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gedaan te Rome op 6 november 1990 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol nr. 9 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gedaan te Rome op 6 november 1990, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 mei 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

VERTAALING

Protocol nr. 9 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Protocol bij het op 4 november 1990 te Rome ondertekende Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden (hierna te noemen « het Verdrag ») hebben ondertekend;

Vastbesloten de procedure op grond van het Verdrag wederom te verbeteren,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Voor Partijen bij het Verdrag die door dit Protocol worden gebonden, wordt het Verdrag gewijzigd zoals is bepaald in de artikelen 2 tot en met 5.

Artikel 2

Artikel 31, tweede lid, van het Verdrag luidt als volgt :

« 2. Het rapport wordt aan het Comité van Ministers overgelegd. Het wordt eveneens overgelegd aan de betrokken Staten en, indien het een krachtens artikel 25 ingediend verzoekschrift betreft, aan de verzoeker. De betrokken Staten en de verzoeker mogen het niet openbaar maken. »

Artikel 3

Artikel 44 van het Verdrag luidt als volgt :

« Alleen de Hoge Verdragsluitende Partijen, de Commissie en personen, niet-gouvernementale organisaties of groepen van personen die een verzoekschrift hebben ingediend krachtens artikel 25, hebben het recht zaken aan het hof voor te leggen. »

(1) *Zitting 1993-1994 :*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1150-1. — Verslag, nr. 1150-2.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking, zitting van 26 oktober 1994. — Stemming, zitting van 27 oktober 1994.

Kamer :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1584-1
Parlementaire Handelingen. — Bespreking, zitting van 24 november 1994. — Stemming, zitting van 24 november 1994.

Article 4

L'article 45 de la Convention se lit comme suit :

« La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention qui lui sont soumises, dans les conditions prévues par l'article 48. »

Article 5

L'article 48 de la Convention se lit comme suit :

« 1. A la condition que la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y a qu'une, ou les Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, soient soumises à la juridiction obligatoire de la Cour ou, à défaut, avec le consentement ou l'agrément de la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou des Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, une affaire peut être déferée à la Cour

- a) par la Commission;
- b) par une Haute Partie Contractante dont la victime est le ressortissant;
- c) par une Haute Partie Contractante qui a saisi la Commission;
- d) par une Haute Partie Contractante mise en cause;

e) par la personne physique, l'organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui a saisi la Commission.

2. Si une affaire n'est déferée à la Cour que sur la base de l'alinéa c du paragraphe 1, l'affaire est d'abord soumise à un comité composé de trois membres de la Cour. Fera partie d'office du comité le juge élu au titre de la Haute Partie Contractante contre laquelle la requête a été introduite ou, à défaut, une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Si la requête a été introduite contre plus d'une Haute Partie Contractante, le nombre de membres du comité sera augmenté en conséquence.

Si l'affaire ne soulève aucune question grave relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention, et si elle ne justifie pas, pour d'autres raisons, un examen par la Cour, le comité peut décider, à l'unanimité, qu'elle ne sera pas examinée par la Cour. En pareil cas, le Comité des Ministres décide, dans les conditions prévues par l'article 32, s'il y a eu ou non violation de la Convention. »

Article 6

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

- a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du conseil de l'Europe :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation,

Artikel 4

Artikel 45 van het Verdrag luidt als volgt :

« De rechtsmacht van het Hof strekt zich uit over alle zaken betrekking hebbend op de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag die overeenkomstig artikel 48 bij het Hof aanhangig zijn gemaakt. »

Artikel 5

Artikel 48 van het Verdrag luidt als volgt :

« 1. Mits de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij, indien er slechts één is of de betrokken Hoge Verdragsluitende Partijen, indien er meer dan één zijn, onderworpen zijn aan de bindende rechtsmacht van het Hof of, bij gebreke daarvan, met de instemming van de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij, indien er slechts één is, of van de betrokken Hoge Verdragsluitende Partijen, indien er meer dan één zijn, kan een zaak bij het Hof worden aanhangig gemaakt :

- a) door de Commissie;
- b) door de Hoge Verdragsluitende Partij van wie het slachtoffer de onderdaan is;
- c) door een Hoge Verdragsluitende Partij die de zaak bij de Commissie aanhangig heeft gemaakt;
- d) door een Hoge Verdragsluitende Partij tegen wie de klacht is ingediend;
- e) door de persoon, niet-gouvernementale organisatie of groep van personen die de klacht bij de Commissie heeft ingediend.

2. Indien een zaak slechts overeenkomstig het eerste lid, letter c, bij het Hof aanhangig wordt gemaakt, wordt zij eerst voorgelegd aan een panel, bestaande uit drie leden van het Hof. Ex officio zal van het panel deel uitmaken de rechter die is gekozen met betrekking tot de Hoge Verdragsluitende Partij tegen wie de klacht is ingediend of, bij gebreke daarvan, iemand van haar keuze om daarin als rechter zitting te hebben. Indien de klacht tegen meer dan één Hoge Verdragsluitende Partij is ingediend, wordt het ledental van het panel op overeenkomstige wijze vergroot.

Indien de zaak met een ernstig vraagstuk betreft dat de interpretatie of toepassing van het Verdrag raakt en niet om enige andere reden behandeling door het Hof rechtvaardigt, kan het panel, met eenparigheid van stemmen, beslissen dat de zaak niet door het Hof zal worden behandeld. In dat geval beslist het Comité van Ministers, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 32, over de vraag of het Verdrag al dan niet geschorren is. »

Artikel 6

1. dit Protocol staat open voor ondertekening door Lid-Staten van de Raad van Europa die het Verdrag hebben ondertekend, zij kunnen hun instemming door dit Protocol te worden gebonden tot uitdrukking brengen door :

- a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of
- b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 7

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop tien Lid-Staten van de Raad van Europa hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht overeenkomstig de bepalingen van artikel 6.

2. Met betrekking tot iedere Lid-Staat die later zijn instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ondertekening of van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 8

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft alle Lid-Staten van de Raad van Europa kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 7;

d) tout autre acte, notification ou déclaration ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Rome, le 6 novembre 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, le 8 novembre 1990.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
sous réserve de ratification ou d'acceptation
M. WATHLELET

c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig artikel 7;

d) iedere andere handeling, kennisgeving of verklaring met betrekking tot dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Rome, de 6 november 1990, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan elk van de Lid-Staten van de Raad van Europa.

Straatsburg, 8 november 1990.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:
Onder voorbehoud van ratificatie,
M. WATHELET

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification	Date de l'entrée en vigueur	Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings-oorkonde	Datum van de inwerkingtreding
Allemagne	7 juillet 1994	1er novembre 1994	België	1 augustus 1995	1 december 1995
Autriche	27 avril 1992	1er octobre 1994	Cyprus	26 septembre 1994	1 januari 1995
Belgique	1er août 1995	1er décembre 1995	Allemagne	7 juli 1994	1 november 1994
Chypre	26 septembre 1994	1er janvier 1995	Finland	11 décembre 1992	1 oktober 1994
Finlande	11 décembre 1992	1er octobre 1994	Hongarie	5 novembre 1992	1 oktober 1994
Hongrie	5 novembre 1992	1er octobre 1994	Irlande	24 juin 1994	1 oktober 1994
Irlande	24 juin 1994	1er octobre 1994	Italie	13 décembre 1993	10 oktober 1994
Italie	13 décembre 1993	10 octobre 1994	Luxembourg	9 juli 1992	1 oktober 1994
Luxembourg	9 juillet 1992	1er octobre 1994	Nederland	23 novembre 1992	1 oktober 1994
Norvège	15 janvier 1992	1er octobre 1994	Norwegen	15 januari 1992	1 oktober 1994
Pays-Bas	23 novembre 1992	1er octobre 1994	Österreich	27 april 1992	1 oktober 1994
Pologne	10 octobre 1994	1er février 1995	Polen	10 oktober 1994	1 februari 1995
Rep. Tchéque	7 mai 1992	1er octobre 1994	Roemenie	26 juin 1994	1 oktober 1994
Roumanie	20 juin 1994	1er octobre 1994	San Marino	28 juin 1995	1 oktober 1995
Saint Marin	28 juin 1995	1er octobre 1995	Slovaquie	7 mai 1992	1 oktober 1994
Slovaquie	7 mai 1992	1er octobre 1994	Tsjechische Rep.	7 juni 1992	1 oktober 1994
Slovenie	28 juin 94	1er octobre 1994	Slovenie	28 juni 1994	1 oktober 1994
Suède	21 avril 1995	1er août 1995	Zweden	21 april 1995	1 augustus 1995
Suisse	11 avril 1995	1er août 1995	Zwitserland	11 april 1995	1 augustus 1995

F. 95 - 2653

17 JANVIER 1995. - Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 mars 1991 relatif à l'agrément et à la subsidiation d'organisations non gouvernementales et de fédérations pour les activités d'éducation en matière de coopération au développement

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12, alinéa 3;

N. 95 - 2653

17 JANUARI 1995. - Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 1991 betreffende de erkenning en subsidiëring van niet-gouvernementele organisaties en federaties voor educatieve activiteiten inzake ontwikkelingssamenwerking

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, derde lid;